الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محند أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⴰⴽⵍⵉ ⵎⵓⵃⴻⵏⴷ ⵓⵍⵃⴰⵊ - ⵜⵓⴱⵉⵔⴻⴹ -
Faculté des Lettres et des Langues

قسم اللغة والأدب العربي

التخصص:

لسانيات عامة .

جهود عبد القادر الفاسي الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية كتاب اللسانيات و اللغة العربية أنموذجا

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الليسانس في اللغة والأدب العربي

إعداد الطالبة:

نور الهدى علواش.

إشراف الأستاذ:

عمر بورنان.

السنة الجامعية:

2021-2020

اهداء

أهدي ثمرة هذا الجهد والعمل المتواضع إلى: والدي الكريمين الذين كبراني ورعياني وبذلا كل ما بوسعهما من أجل نجاحي حفظهما الله وأطال في عمرهما.

إلى أغلى إنسانة على قلبي إلى التي جعل الله سبحانه وتعالى الجنّة تحت أقدامها، من كان دعائها سر نجاحي وحنانها بلسم جراحي صاحبة الروح النقية، يا أغلى من عيوني ومن نبضات قلبي يا كل حياتي.

إلى رمز الكفاح في الحياة، إلى الذي تعب من أجل تربيتي، إلى من أحمل لقبه بكل فخر واعتزاز أبي أطال الله في عمره.

إلى إخواني: أمين، محمد عماد الدين، عبد الرحمان، عبد الله، وإلى أختي إيمان.

إلى كل من هم في ذاكرتي ولم أذكرهم في مذكرتي.

وإلى كل أساتذة وطلبة كلية اللغة والأدب العربي.

شكر وتقدير

أحمد الله واستغفره استغفارا عظيما وأشكره شكرا جزيلا لأنّه فتح أمامي درب العلم، وأنار عقلي لاستغلالها في سبيل البحث، وأنار عقلي لاستغلالها في سبيل البحث، ومنح لي القوم لإتمام هذا العمل المتواضع.

أتقدّم بجزيل الشكر وفائق التقدير للأستاذ المشرف "**عمر بورنان**" على توجيهاته القيّمة.

أشكر كل من ساعدني من قريب أو من بعيد ولو بكلمة طيبة أو بسمة أمل في إعداد هذا البحث المتواضع.

مقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على نبيّنا محمد و على آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، وبعد:

ازدادت الحاجة في الوقت الراهن إلى المصطلحات بشتى فروعها واتجاهاتها، باعتبارها مفاتيح العلوم على حد تعبير الخوارزمي، ومع شدّة هذه الحاجة أصبحت ترجمة المصطلحات اللسانية ضرورة إنسانية في التواصل بين اللغات والشعوب، وتعزيز ثروتها المعرفية. بحيث تعدّ الترجمة وسيلة من وسائل توليد المصطلحات، فقد نتج عن توظيفها عدد كبير من المصطلحات اللسانية، غير أنّنا نجد للمصطلح الأجنبي الواحد مقابلات عديدة باللغة العربية.

اقتصرت الدراسة على ترجمة المصطلحات اللسانية على وجه الخصوص، وبناءا على ذلك فانّ الدراسة موسومة ب:"جهود عبد القادر الفاسي الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية كتاب اللسانيات واللغة العربية". ونظرا لطبيعة الموضوع المعالج، فالمنهج الذي اتبعه البحث في الدراسة وصفيا.

أمّا أسباب اختياري للموضوع، فتعود إلى:

– قيمة الموضوع في حقل الدراسات اللغوية، وانتمائه إلى مجال علوم اللغة بحيث يعالج الموضوع قضية لسانية تتعلق بمصطلح اللسانيات الذي يعدّ جامعا لشتى العلوم وأساسها الذي تنطلق منه.

– الاقتناع بأنّ فهم مصطلحات أي علم هو السبيل لفهم مبادئه ونظرياته.

– التكامل والترابط الوثيق بين الترجمة والمصطلح.

وبناءا على أهمية الموضوع تطرح هذه الدراسة جملة من الإشكاليات التالية: ما هي الترجمة؟ وما هي المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيّد؟ ما هي صعوبات، مشاكل، أهداف وأهمية الترجمة؟ وما هو المصطلح، صوره، خصائصه وأهميته؟ وما هو المصطلح اللساني؟ وما هي الجهود التي قام بها عبد القادر الفاسي الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية من خلال كتابه اللسانيات واللغة العربية؟

وحتى تتم الإجابة عن الأسئلة والاشكاليات المطروحة كان لا بدّ من وضع خطة ترسم طريق البحث، بحيث تبيّن لي أن ينقسم مخطط هذه الدراسة إلى مقدمة وفصلين وخاتمة. وهي كالآتي:

الفصل الأول: بين الترجمة والمصطلح.

المبحث الأول: الترجمة مفهومها وآلياتها.

–مفهوم الترجمة لغة واصطلاحا.

–أنواع الترجمة.

–المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيّد.

–صعوبات ومشاكل الترجمة.

–أهداف الترجمة.

–أهمية الترجمة.

المبحث الثاني: المصطلح والمصطلح اللساني.

-تعريف المصطلح لغة واصطلاحا.

-صور المصطلح.

-خصائص المصطلح.

-أهمية المصطلح.

-تعريف المصطلح اللساني.

الفصل الثاني: جهود الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية الواردة في كتاب اللسانيات واللغة العربية.

المبحث الأول: وصف الكتاب والتعريف بالمؤلف.

-نشأته.

-مسيرته العلمية والعملية.

-إنتاجه العلمي.

المبحث الثاني: جهود الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية.

-المصطلحات اللسانية وترجمتها في كتاب اللسانيات واللغة العربية.

فالفصل الأول نظري تطرقت فيه إلى موضوع الترجمة والمصطلح مع الأخذ ببعض التعريفات العامة لكل منهما. لأتطرق بعد ذلك إلى الفصل الثاني التطبيقي فتناولت فيه ترجمة المصطلحات اللسانية في كتاب اللسانيات واللغة العربية.

أمّا عن الدراسات السابقة حول الموضوع فقد اعتمدت على جملة من المراجع، وكان من أهمها:

-كتاب علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية للدكتور عليّ القاسمي.

-دور المصطلحات في اللسانيات دراسة ابستيمولوجية، أطروحة لنيل دكتوراه ليوسف مقران.

-كتاب علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، لممدوح محمد خسارة.

-كتاب دليل المترجم لماجد دودين، في جزأيه الأول والثاني.

وتكمن أهمية الموضوع في محاولة تسليط الضوء على العقبات التي يلقاها المصطلح في الترجمة. والبحث في ميدان المصطلح اللساني المترجم، لأنّ الترجمة هي القضية الجوهرية في صناعة وصيغة المصطلح، بل أغلب مشكلات المصطلح مشكلات ترجمية.

أمّا بالنسبة للصعوبات التي واجهتني في بحثي هذا، فهي:

-صعوبة الحصول على المراجع المناسبة والمصادر الأساسية التي يرتكز عليها البحث.

-قلة الكتابات في هذا الموضوع.

-قلة المصادر التي تدرس جهود عبد القادر الفاسي الفهري.

الفصل الأول: بين الترجمة والمصطلح:

المبحث الأول: الترجمة مفهومها وآلياتها.

المبحث الثاني:المصطلح و المصطلح اللساني.

❖ المبحث الأول: الترجمة مفهومها وآلياتها:

تعتبر الترجمة من أهم العمليات التي تتم في عصرنا الحالي والتي تساهم في نقل الثقافات الخاصة بالمجتمعات المختلفة. وبفضل الترجمة استطاعت شعوب كثيرة أن تواكب تطور المعرفة، وتحقق تقدمها ورفاهيتها. وبالترجمة نقدر أن نعرف الآخر وندرك الذات، بحيث تعدّ وسيلة مهمة لتحقيق التواصل بين مجتمع وآخر.

❖ مفهوم الترجمة:

-الترجمة لغة:

تعددت التعاريف اللغوية للفظة الترجمة:

فقد جاء في (لسان العرب) لابن منظور: " يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى والشخص يسمى الترجمان وهو الذي يفسر الكلام "[1]. كما عرّفها الزبيدي في (تاج العروس): " ترجم الترجمان قبل نقله من لغة إلى أخرى والفعل يدل على أصالة التاء و الثاء في الكلمة أصلي ووزنها (تفعلان). قال ابن قتيبة : إن الترجمة تفعله من الرجم"[2]. وفي معجم الوسيط: "ترجم الكلام بينه ووضحه وكلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. ولفلان: ذكر ترجمته"، و"الترجمة: ترجمة فلان: سيرته وحياته "أي هي

1-ابن منظور، لسان العرب، دار الصناعة، للنشر، بيروت، لبنان، ط1، 1992، 1194، مادة (رجم).

2-ع،الهام نايلي وريم لكبير، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني-نماذج تطبيقية مقارنة-، مذكرة لنيل شهادة الماستر تخصص لسانيات عربية، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة العربي بن مهيدي -أم البواقي- ،ص 28.

سيرة الشخص وتاريخ حياته.[1] وعرّفها محمد فرحات: " الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى، ونقول فلان ترجم الكلام أي بيّنه وأوضح معانيه، أو بسّطه وبيّن مقاصده و صبره مفهوما".[2]

من خلال هذه التعاريف يتضح أنّ الترجمة في معناها اللغوي هي نقل الكلام وتوضيحه من لغة إلى أخرى.

-الترجمة اصطلاحا:

التفسير والتأويل، أي شرح كلمة وتوضيح معناها.

تفسير لغة بلغة ثانية فيقال ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخره ومنه الترجمان أي المفسر والمؤول للكلام.

السيرة حيث تطلق على ما يكتب عن حياة رجل ما سيرته الذاتية والعلمية وتسمى الكتب التي تعاني بهذا كتب التراجم.

إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها بخلاف التفسير.[3]

1_مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، ج1، ص 83.

2_ع،امعوشن نبيلة وقاسي نجات، ترجمة المصطلحات اللسانية وتأثيرها على تحصيل مادة اللسانيات في جامعة بجاية،مذكرة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، تخصص علوم اللسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة عبد الرحمان-ميرة-بجاية،ص05.

3-ع،الهام نايلي وريم لكبير، اشكالية ترجمة المصطلح اللساني-نماذج تطبيقية مقارنة-، ص 29.

الترجمة: " كتابة في لغة المترجم إليها لنقل المعنى وفقا للغرض المتوخى منها، وهي عملية الانتقال من لغة إلى أخرى فيما بين ثقافته، ليس مراد المترجم للمترجم له، الذي لا يفهم لغة المترجم منها، كما أن نقل الأفكار بالكتابة لا يستقيم إلا بتمحيصها وإعادة النظر فيها من لغة إلى أخرى، لا تكتمل إلا بمراجعة المترجم بما ترجمه علما أن المراجعة قد تكون ذهنية وسريعة رهنا بخبرته وملكته وهمته ووقته .[1]

وعرفها (عبد العليم السيد) و(عبد الله الرزاق) بأنها تعني: "نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول".[2] وعرفها (سالم عيسى): " شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر، من لغة أخرى إلى لغة المتلقي والمستمع فهي بالنسبة للمترجم تفسير فكرة مصاغة من قبل غيره ضمن لغة أخرى، وليس عليه أن يفتش عن هذه الفكرة في أي مكان بل كل ما يترتب عليه أن ينقلها بلغة أخرى. وبعبارة أخرى فالفكرة لا تعود إلى المترجم بل إلى منشئ النص، وبهذا يمكن القول بأن الكلام في الترجمة يعود في نفس الوقت إلى المؤلف والمترجم في آن واحد.[3]

1_ع، الهام نايلي وريم لكبير، اشكالية ترجمة المصطلح اللساني،ص29.

2_أبو جمال قطب الإسلام نعماني، الترجمة ضرورة حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية تشاغونغ، م3، بنغلادش، ديسمبر 2006، ص 186.

3-سالم العيسى، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية تاريخها-قواعدها-تطورها-آثارها-وأنواعها، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1999، ص 186.

إنّ مفهوم الترجمة علم حديث، وهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى ثانية بلا زيادة أو نقصان مع مراعاة شرط اقتناع المتلقي بأنّ النص المترجم هو الأصلي، ولا يتأتى ذلك إلا بتحقيق جميع المعاني والمقاصد.

❖ أنواع الترجمة:

أورد Jacobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردها كما يلي:

النوع الأول: ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم[1] .

النوع الثاني: وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى.

النوع الثالث: ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى translation intersemiotion وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع[2].

---

[1]–ماجد سليمان دودين، دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم) الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة، ج2، مكتبة بيروت، لبنان، ط1، 2008، ص.80

1– ماجد سليمان دودين، دليل المترجم، ص 80.

❖ المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد:

_ يجب على المترجم الجيد كشرط رئيسي أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.

_ يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.

_ يجب على المترجم أن يكون على علم واف بالموضوع الذي يترجمه.

_يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.

_ يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، و أن يكون قادرا على نقد النص من الناحية الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.

_ يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الاطلاع.[1]

1–ماجد سليمان دودين، دليل المترجم، ج1، ط1، دار الرواد، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، 2013، الأردن، ص 14.

❖ صعوبات و مشاكل الترجمة:

من بين الصعوبات التي تواجهها الترجمة الصعوبات اللغوية والتي تنجم على عدم تكافئ الألفاظ بين اللغتين حيث لكل لغة قواعدها الخاصة إذ يصعب في بعض الأحيان فهم الدلالات اللفظية للتعبير عن اللفظ الموجود في اللغة الأخرى، ولكن اللغة العربية لها الصدارة في هذا الأمر إذ تعد من اللغات الثرية حيث تضم مفردات يمكن من خلالها صياغة المكافئ لأي لفظ في لغة أخرى.[1]

إنّ كل لغة لا بد و أنها تنتمي إلى ثقافة معينة وبالتالي فان المترجم قد ينقل الكلمة إلى لغة أخرى لكنه لا يستطيع أن ينقل ثقافة هذه الكلمة بشكل فعال، فاللفظ يمكن أن يحمل دلالات ذات معاني مختلفة من ثقافة إلى أخرى.[2]

تواجه الترجمة صعوبات و مشاكل كغيرها من العلوم الأخرى، وهناك ثلاثة مشاكل أساسية للترجمة حسب هذا القول "يتمثل المشكل الأول في تخصص المترجمين، نتردد بين المترجم الذي يترجم ترجمة حرفية والمختص في علم ما أو بين خبير يتعلم تقنيات الترجمة و المشكل الثاني يكمن في التوثيق والمصطلحات والثالث في المعجم.[3]"

1_ حسام الدين المصطفى، أسس و قواعد صنعة الترجمة، 2011، ص 92.

2_ نفس المرجع، ص 93-94 .

3-ع، بومعزة حسيبة، اشكالية ترجمة المصطلح اللساني الغربي الحديث"نظرية اللسانيات الكبرى" ترجمة محمد الراضي، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، تخصص علوم اللسان،كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي،جامعة بجاية.

❖ أهداف الترجمة:

نستخلص أن الأهداف المتوخاة منها قد اختلفت طبقا للفترات التاريخية المتعاقبة، وفي ضوء الظروف الاجتماعية والثقافية، وحسب سياسات السلطة الحاكمة المتباينة. ويمكن تلخيص هذه الأهداف فيما يلي[1]:

_ الترجمة وسيلة اتصال بالدول الأجنبية.

_ الترجمة وسيلة للاقتباس من النهضة الأوروبية.

_ الترجمة وسيطة بين الإدارة الاستعمارية والأهالي.

_ الترجمة طريقة لتعليم اللغة الأجنبية.

_ الترجمة وسيلة لتعريب التعليم والإدارة.

_ الترجمة أداة للتواصل في العمل الدولي.

[1]– د.علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص 152–156.

❖ أهمية الترجمة:

للترجمة أهمية بالغة وكبيرة في حياة الإنسان، فهي تلعب دورا هاما في تطوير الحياة البشرية. ولعلّ الترجمة تكتسب أهميتها من النقاط التالية[1]:

_الترجمة محرض ثقافي يفعل فعل الخميرة الحفازة في التفاعلات الكيماوية، إذ تقدم الأرضية المناسبة التي يمكن للمبدع والباحث والعالم أن يقوم عليها ومن ثم ينطلق إلى عوالم جديدة يبدع فيها ويبتكر ويخترع.

_الترجمة تجسّد الهوة القائمة بين الشعوب الأرفع حضارة والشعوب الأدنى حضارة.

-الترجمة هي الوسيلة الأساسية للتعريف بالعلوم والتكنولوجيا.

-الترجمة عنصر أساسي في عملية التربية والتعليم.

-الترجمة أداة مواكبة الحركة الفكرية والثقافية في العالم.

-الترجمة وسيلة لاعتناء اللغة وتطويرها وعصرنتها.

[1]-عبد الكريم ناصيف، الترجمة أهميتها ودورها في تطوير الأجناس،2010، http://anfasse.org

المبحث الثاني: المصطلح والمصطلح اللساني:

إنّ فهم كل علم من العلوم قديمها و حديثها مرهون بفهم المصطلحات الحاملة الناقلة لأفكاره وتصوراته، وأولى المصطلحات بالفهم والإفهام عنوان العلم الذي يعد وعاء لما يتضمنه من موضوعات، وإطارا موسوما لما فيه من أفكار.

❖ تعريف المصطلح:

المصطلح لغة:

المصطلح " مصدر ميمي للفعل (اصطلح) من المادة (صلح) "[1]. أما في معجم لسان العرب لابن منظور (71هـ) نجد المصطلح بمعنى "الصلح تصالح القوم بينهم والصلح: هو السلم، وقد اصطلحوا وصالحوا مشددة الصاد قلبوا التاء صاد وأدغموها في الصاد. بمعنى واحد أي اتفقوا أو توافقو"[2]. أما في معجم الوسيط تحت مادة (صلح) –صلاحا، وصلوحا: زال عنه الفساد. والشيء: كان نافعا أو مناسبا. ويقال: هذا الشيء يصلح لك".[3]

1–محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب للنشر، القاهرة، مصر، (دط)، (دت)، ص 7.

2–ابن منظور، لسان العرب، دار الجيل، بيروت، لبنان، (دط)، 1988، م3، مادة (صلح)، ص 462.

3–مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية للنشر، مصر، ط4، 2005، ص 520.

الاصطلاح: الاتفاق على وضع الاسم على المسمى والتعارف باستعماله، و(المصطلح) هو المصدر المبدوء بميم، والمسمى بالمصطلح الميمي من (اصطلح) بوزن (افتعل) من الصلح والاتفاق على الشيء الذي يراد تسميته.[1]

يدّل المصطلح في العموم على اتفاق طائفة مخصوصة على رمز مخصوص بمفهوم مخصوص في مجال المفهوم فيه كثير من الدقة وإذ هو جوهر المصطلح الدال (اللفظ) والمدلول (المعنى) تدل على مسميات شرط أن تكون مناسبة بين مدلولاتها.

المصطلح اصطلاحا:

نجد معنى المصطلح عند الجرجاني: "الاصطلاح: عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضوعه الأوّل، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر، لمناسبة بينهما. وقيل:الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى.[2] وقيل: الاصطلاح: إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر، لبيّان المراد. وقيل: الاصطلاح: لفظ معيّن بين قوم معينين".[3] كما أنّ المصطلح " كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدّد وصيغة محدّدة، وعندما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أنّ هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدّد"[4]

1_أ.د مهدي صالح سلطان الشعري، في المصطلح و لغة العلم، كلية الآداب، جامعة بغداد، 2012، ص 59-60.

[2]-علي الحسن الجرجاني،التعريفات،تح إبراهيم الأنباري، دار الريان للتراث، ص44.

[3]-المرجع نفسه، ص45.

[4]-ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر، دمشق، 2008، ص11.

و"المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية يوجد موروثا أو مقترضا للتعبير عن المفاهيم، وليدل على أشياء مادية محددة "[1].

" فالمصطلح رمز لغوي يدل على تصور ذهني، أكثر ما يكون متفقا عليه، وهذا التصور يربط بين المصطلح والمفهوم "[2].

" المصطلح لغة خاصة أو معجم قطاعي، يسهم في تشييد بنائه ورواجه أهل الاختصاص في قطاع معرفي معين، ولذلك استغلق فهمه و استعماله على من ليس له دراية بالعلم الذي هو أداة لإبلاغه[3]".

يرتبط المصطلح عند عبد القادر الفاسي الفهري كغيره من المعرفين بالاصطلاح بمجاله المعرفي الخاص حيث ذكره بأنه لغة خاصة، لذلك فهو لا يمارس إلا في إطار هذا المجال من قبل المتخصصين فيه ولا يخرج عنه فإذا خرج أي مصطلح عن مجال استعماله صعب فهمه.

والمعنى الاصطلاحي للمصطلح أنه اتفاق مجموعة من المتخصصين على إطلاق تسمية لشيء ما، مع مراعاة الخصائص اللغوية لمفردة من أجل الوصول إلى الدلالة المعبرة عن الشيء المقصود.

---

[1]–ع، ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، ص11.

[2]–مهدي صالح سلطان الشمري، في المصطلح ولغة العلم، ص 59.

3_ عبد القادر الفاسي الفهري ، اللسانيات و اللغة العربية ، دار توبقال للنشر ، ط1، المغرب ، 1986 ص 228.

❖ صور المصطلح:

إن صور بناء المصطلح كثيرة، نذكر في ما هو آت أهمها وأكثرها شيوعا وذيوعا وانتشارا[1]:

_استعمال الكلمة المفردة.

_إدخال السوابق والدواخل واللواحق.

_نحت مصطلح من مصطلحين.

_استخدام الوصف، بحيث يتكون المصطلح من الصفة والموصوف.

_استخدام الإضافة.

_تقييد الاسم بحرف من حروف الجر.

_إطلاق اسم المكتشف على موضوع الكشف العلمي، ويصبح اسم المكتشف نفسه هو المصطلح.

_استخدام الضدية في إحداث عدة صور للمصطلح.[2]

---

[1]-سمير شريف استيتية، اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، عالم الكتب الحديث، ط2، عمان، الأردن، 2008، ص362.

2-المرجع نفسه،ص 363.

❖ خصائص المصطلح :

_المصطلحات ليست ألفاظا فقط، فقد تكون رموزا أو عبارات.

_ليس كل المصطلحات أصلها ألفاظ لمعاني وإنما منها ما يولد مصطلحا كتسميات الأجهزة.

_للمصطلح الواحد مفهوم واحد في التخصص الواحد.

_المصطلحات يختلف مفهومها باختلاف المجال المستعمل فيه.

_المصطلح دلالته واضحة وواحدة في التخصص الواحد، لا يحتاج إلى سياق كالكلمات العامة.

_المصطلحات دلالتها دقيقة و مباشرة تتجنب الإيحاء والعموم.

_ليس ضروريا أن يحمل المصطلح كل صفات المفهوم.

_المصطلح ينحصر في تداوله وفي مفهومه لفئة معينة.

_المصطلحات يبحث عنها في المعاجم الخاصة.[1]

[1]- سهام سعداوي، دروس في مقياس ترجمة المصطلح اللغوي، السنة الثالثة، جامعة البويرة.

❖ أهمية المصطلح :

المصطلحات هي مفاتيح العلوم، على حد الخوارزمي، وقد قيل إن فهم المصطلحات نصف العلم، لأن المصطلح هو لفظ يعبر عن مفهوم، والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكل منظومة.[1] ومن ناحية أخرى فان المصطلح ضرورة لازمة للمنهج العلمي، إذ لا يستقيم منهج إلا إذا بني على مصطلحات دقيقة. وقد ازدادت أهمية المصطلح وتعاظم دوره في المجتمع المعاصر الذي أصبح يوصف بأنه (مجتمع المعلومات) أو (مجتمع المعرفة)، خاصة المعرفة العلمية والتقنية... والمصطلح هو الحامل للمضمون العلمي في اللغة، فهو أداة التعامل مع المعرفة ، وأسس التواصل في مجتمع المعلومات. و في ذلك تكمن أهميته الكبيرة ودوره الحاسم في عملية الترجمة.[2]

قيل:"إن فهم المصطلحات نصف العلم".

معرفة المصطلح ضرورة لازمة للمنهج العلمي.

المصطلحات ثمار العلوم القصوى ومجمع حقائقها المعرفية وعنوان ما به يتميز كل واحد منها عما سواه.

---

[1]–علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2008، ص265.

[2]–المرجع نفسه، ص266.

-تعريف المصطلح اللساني:

إن المصطلح اللساني هو المصطلح الذي دخل إلى الدرس اللساني العربي عن طريق الترجمة. والمصطلح اللساني كغيره من المصطلحات الأخرى التي وفدت إلينا يجد نوعا من الحرج في توظيفه وتداوله.

وفي تعريف المصطلح اللساني نجد أنّ "المصطلح المترجم هو المصطلح اللساني الذي دخل إلى الدرس اللساني العربي عن طريق الترجمة باعتباره نقلا للمفاهيم المستجدة على ساحة اللسانيات خلال القرن العشرين"[1]، فهو ذو دلالة لغوية أصلية في اللغة العامة لتنتقل بعدها هذه الدلالة من الاستعمال الخاص إلى فضاء التخصص المصطلحي.

والمصطلح اللساني عند يوسف مقران ثمرة تقاطع بين علم المصطلح واللسانيات حيث يقول "لكن هذه المرة بهدف حصر (المصطلح اللساني) مصطلحيا ولسانيا (أي الاستفادة من المصطلحيات واللسانيات معا) كوحدة معاضدة للتفكير اللساني، ومدمجة في الخطابات والنصوص المتخصصة الناقلة لذلك التفكير بشكل قاطع"[2]

[1]– يوسف مقران، المصطلح اللساني المترجم، المدخل النظري إلى المصطلحات، دار المؤسسة رسلان للطباعة والنشر، ط1، دمشق، 2007، ص 128.

[2] – يوسف مقران، دور المصطلحيات في اللسانيات دراسة ابستيمولوجية، أطروحة لنيل الدكتوراه، جامعة تيزي وزو الجزائر، 2011، ص 39.

وبما أنّ اللسانيات علم حديث، دعت ضرورة معرفته إلى معرفة مرجعياته ومدارسه، ومختلف نظرياته ، وخاصة مصطلحاته إلى ترجمته، وإن كانت هذه الترجمة فقدت _مؤخرا_ منهجيتها وتقنياتها، ما أحدث تعددا، وتضاربا في مقابلات المصطلح الواحد، واختلاف في ترجمات المترجم الواحد، وتباين حتى على مستوى المقابلات نفسها.

لكلّ علم من العلوم مصطلحاته، واللسانيات علم من العلوم الإنسانية الحديثة، يسمى المصطلح الخاص بها (المصطلح اللساني).

المصطلح اللساني هو "هو رمز لغوي (مفرد أو مركب) أحادي الدلالة، منزاح نسبيا عن دلالته المعجمية الأولى يعبر عن مفهوم لساني محدد وواضح متفق عليه بين أهل هذا الحقل المعرفي، أو يرجى منه ذلك"[1].

المصطلح اللساني هو المصطلح الذي يتداوله اللسانيون، للتعبير عن الأفكار والمعاني اللسانية ويمكن "أن يكون مضلة بحثية تضم تحت جناحيها أعمالا علمية تبحث في المصطلحات اللسانية"[2]

[1] – مجلة كلية اللغات، جامعة طرابلس، العدد17 مارس، 2018، ص 86.

[2] - سمير شريف استيتية، اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، ص341.

الفصل الثاني: جهود الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية الواردة في كتاب اللسانيات واللغة العربية.

المبحث الأول: وصف الكتاب والتعريف بالمؤلف.

المبحث الثاني: جهود الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية.

❖ **وصف الكتاب :**

ما يلفت النظر في وضع اللغة العربية أن الأدوات الأساسية لتعلمها وتيسير استعمالها والتفقه فيها لم يحظ بالتجديد الذي حظيت به مثيلاتها من اللغات الأخرى، بل ما زال القاموس هو قاموس القرن الثاني الهجري (أو الرابع في أحسن الأحوال) تصورا وتأليفا ومادة، و ما زالت قواعد اللغة هي قواعد نحاة القرن الثاني. فليس هم اللساني العربي فقط أن يعيد النظر في تصور طبيعة اللغة العربية وخصائصها والمناهج الكفيلة بمعالجتها، بل هو مطالب، استعجالا كذلك، برسم الأدوات اللائقة بتنمية طاقة المستعمل، علاوة على أنه مطالب بالبحث في وسائل تطويع اللغة لجعلها وظيفية، ومن شأن هذا البحث أن يلقي الضوء على اللغة العربية في واقعها النظري والعملي، في جوانب تخص تركيبها ومعجمها، وأساليب تنميتها.[1]

دعا الدكتور عبد القادر الفاسي الفهري في كتابه "اللسانيات واللغة العربية، نماذج تركيبية ودلالية" سنة (1985م) إلى الاستفادة من النظريات اللسانية الحديثة في تجديد النحو وضرورة التزام المنهج العلمي السليم في انتقاد التراث أو وصف الظواهر اللغوية، وقد قدم في كتابه نماذج تطبيقية للغة العربية مستفيدا من النظريات اللسانية الحديثة التي تحولت إلى العناية بالنحو على وجه الخصوص، ويمكن أن يؤخذ كتابه كمادة أولى أو نظرية تستثمر في حصر أهداف كتاب مدرسي لقواعد اللغة العربية[2].

ويرى كذلك أن النحو التقليدي لا يزودنا بكل ما نحن في حاجة إليه، بل لا نحتاج بالضرورة إلى مفاهيم القدماء و أصولهم، وأنّ الآلة الواصفة الموجودة عند القدماء ليس

---

[1]_ عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، دار توبقال، ط03، ص3 .

[2]_عبد القادر الفاسي الفهري: اللسانيات واللغة العربية، نماذج تركيبية ودلالية،ط03، ص32.

لها أيّ امتياز في وصف العربيّة، بل هي غير لائقة في كثير من الأحيان، ولكن يمكن ذكر لآراء النحويين القدماء على سبيل الاستئناس[1] .

❖ **التعريف بالمؤلف:**

-نشأته:

ولد عبد القادر الفاسي الفهري يوم 20 أبريل 1947 في فاس بالمغرب، وعاصر في طفولته العقد الأخير من الاستعمار الفرنسي، نشأ في أسرة فن وذوق، ففطر على اللغة العربية وآداب الإسلام، فقد كان والده رجل مبادئ وتربية وموسيقى، وكانت أمه متحضرة تتقن كل ما تفعل.

تلقى تعليمه الأوّلي في مدينة فاس وأظهر تفوقا في الفرنسية والحساب، ثم نال الإجازة في اللغة العربية. و قد أراد التخصص في الفلسفة، غير أن الدروس كانت عميقة_كما يقول_ فاتجه إلى الاقتصاد، لكنّ فقه اللغة كان قدره، وقد أتم دراساته العليا في السوربون بباريس.

قضى حياته بين الكتب قارئا، مؤلفا، مدرسا و مترجما، أحبّ الكتاب منذ صغره فانصرف إليه بكل همة منشغلا به كل ما يشغل الناس في هذه الحياة، تعدّ مؤلفاته الكثيرة ومقالاته المتنوعة التي نشرت في المجالات العلمية خير دليل على اهتمامه الكبير باللغة العربية وعنايته بتطوير استعمالاتها.

-مسيرته العلمية والعملية:

تقديرا لعلمه وعمله شغل عدّة وظائف منها[2]:

---

[1] عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، ص61 .

[2] _بلال التليدي، في كتاب للدكتور عبد القادر الفاسي الفهري، مشروع المجتمع الديمقراطي العصري رهين بإدارة موفقة للشأن اللغوي في المغرب، 27-01-2011م.

_ دكتور دولة ودكتور السلك الثالث بجامعة باريس السوربون، في اللسانيات العامة والعربية وفقه اللغة.

_أستاذ باحث ومدير دراسات السلك العالي والدكتوراه بجامعة محمد الخامس بالرباط.

_شغل منصب رئيس ومؤسس لجمعية اللسانيات بالمغرب.

_مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بين سنوات 1994-2005م.

_اختير عضوا في اللجنة الوطنية الخاصة لإصلاح نظام التربية والتكوين بالمغرب بين 1999-2003.

_ مدير ومؤسس مجلة أبحاث لسانية ونشرة التعريب بين 1994-2005م.

_ حاضر في العديد من المؤتمرات والجامعات الدولية الأوروبية والأمريكية، من بينها ستانفرد، وأم أي تي، وهارفرد، وباريس الثالثة والسابعة، وليدن، وشتوتغارت الألمانية.

_ باحث مشارك في عدد من مشاريع البحث العلمي دوليا.

_ أستاذ لفرليوم Leverlhume في الجامعات البريطانية (2007-2008).

_ شغل عضوية المجمع العربي الليبي.

_ عضو بمجلس أمناء مركز الملك عبد الله الدولي لخدمة اللغة العربية بالرياض.

_ المشرف العام على مجلة اللسانيات العربية، التي تصدر من الرياض.

_ يشغل عضو بالمجلس العلمي لمشروع المعجم التاريخي للغة العربية بالدوحة.

_ شغل أستاذ الدراسات العليا للسانيات العربية والمقارنة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط.

_ مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في جامعة محمد الخامس بالمغرب من 1994الى 2005م.

_ رئيس تحرير سلسلة المعرفة اللسانية في الدار البيضاء.

_ عضو في هيئة تحرير حولية الآداب والعلوم الاجتماعية بالكويت وحولية بحوث اللغويات الصادرة عن جامعة باريس وعضو الهيئة العلمية الاستشارية لسلسلة Linguistic Variation Yearbook الصادرة في أمستردام[1].

ومازال الفاسي الفهري يواصل جهوده في الارتقاء بعلم اللغويات العربية الحديثة من خلال الإشراف على العديد من الطلاب و الباحثين والمشاركة في تنظيم المؤتمرات والمنتديات العلمية.

-إنتاجه العلمي:

قدّم الدكتور عبد القادر الفاسي الفهري انتاجات علمية قيّمة وجّهها للقارئ العربي بصفة خاصة و غير العربي بصفة عامة، وهي عبارة عن دراسات تجسّدت في مؤلفاته المتنوعة، ونشرت في مختلف المجلات العلمية.

_ اللسانيات واللغة العربية، نماذج تركيبية و دلالية، بجزأيه الأول و الثاني، له أربع طبعات، الطبعة الأولى طبعة دار توبقال بالدار البيضاء سنة 1985م، الطبعة الثانية سنة 1988م، الطبعة الثالثة سنة 1993م، الطبعة الرابعة سنة 2000م.

_ البناء الموازي (نظرية في بناء الكلمة وبناء الجملة)، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، الطبعة الأولى سنة 1990م.

---

[1] _ ع، بوزيد أمينة، الجهود اللسانية عند عبد القادر الفاسي الفهري، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، كلية الآداب والفنون، قسم الدراسات اللغوية، جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، 2017-2018.

_ اللغة والبيئة: أسئلة متراكمة، منشورات زاوية، الرباط عام 2007م.

_ المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، الطبعة الأولى سنة 1998م.

_ المعجم العربي (نماذج تحليلية جديدة)، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، سنة 1985م.

_ معجم المصطلحات اللسانية، انجليزي–فرنسي–عربي، بمشاركة نادية العمري، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، عام 2009م.

_ المعجمية والتوسيط، المركز الثقافي العربي، بيروت، صدر عام 1997م.

_ أزمة اللغة العربية في المغرب، بين اختلالات التعددية وتعثرات الترجمة، منشورات زاوية الرباط، ودار الكتاب المتحدة بيروت، عام2010م.

_ ذرات اللغة العربية وهندستها، دراسة استكشافية أدنوية، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، صدر عام 2010م.

_ السياسة اللغوية في البلاد العربية: بحثا عن بيئة طبيعية، عادلة، ديمقراطية وناجعة، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، عام2013م[1].

_ اللسانيات العربية: الشكل و التأويل، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالرباط سنة 1982م، نشره باللغة الفرنسية.

_ Key Features and parameters in Arabic Grammar Amsterdam John Benjamins 2012.

1_ موقع المركز العربي للأبحاث و دراسة اللسانيات، http://www.dohainstitute.org/portal

_ Issues in the Structure of Arabic Clauses and dordrechet. Kluwer Academic. Boston words. Publushers. 1993.[1]

[1] _ http://www.dohainstitute.org/portal

المبحث الثاني: جهوده في ترجمة المصطلحات اللسانية:

مسرد المصطلحات اللسانية:

يتضمن الجدول الآتي مسرد من المصطلحات اللسانية وترجمتها في كتاب اللسانيات واللغة العربية لعبد القادر الفاسي الفهري، استنادا على المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات مكتب تنسيق التعريب، مع الأخذ بما جاء فيه من مصطلحات تتوافق مع مصطلحات الفهري. وهذا من أجل معرفة طريقة الفاسي في وضع وترجمة المصطلحات اللسانية.

المصطلح بالعربية:		**مقابله باللغة الأجنبية:**	**الصفحة:**
في كتاب اللسانيات و اللغة العربية للفاسي الفهري[1]:	**في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات[2]:**		
أبنية الفصل		Clefts	73
انطولوجيا		Onthological	49
أنموذج جديد		new paradigm	65
اسقاط مؤاخ		Adjacent	121
اجراءات التقطيع	تقطيع	Segmentation	65

[1]–عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، دار توبقال للنشر، ط03، 1993.

[2]–المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي–فرنسي–عربي)، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم الموحدة رقم01، 2002.

23	Galilean style		الأسلوب الكليكي
20	Archetypes		الأنماط المثالية
43	Principles		الأوليات
49	Computer science		الاعلاميات
78	Dominance		الإشراف
125	Forclusifs		الألفاظ الخاصة
121	Modular		الاتجاه القالبي
148	Grammatical derivation		الاشتقاق النحوي
71	The autonomy of syntax		استقلال التركيب
117	Postyclic		بعد
43	Parameters		برامترات
43	Deductive structure		بنية استنباطية
113	Focus	بؤرة	البؤرة

تابعة وظيفيا		Function dependent	76
تقويس معنون		Labelled bracketing	82
تمثيل		Instantiation	32
توليدا ضعيفا		Weakly generates	25
توليدا قويا		Strongly generates	25
التعابير المسكوكة		Idiomatic expressions	75
التقليص		Reductionnism	20
التشبيه		Anthropomorphism	20
تجربة مؤمثلة		Idealized	43
التحديد الشجري		Configurational	73
التبئير		Focalisation	114
التركيب	تركيب	Syntax	49
التجربة		Empirie	57
تأليفية		Compositional	72
التحويلات بسيطة أو أحادية		Singulary transformations	66

التحويلات العامة		Generalized transformations	66
التركيب الدلالي أو السيمانتاكس		Semantax	71
ثنائي الجهة		Bijective	96
الثابتات		Constancies	19
حالات		States	43
الحشو	حشو	Redundancy	109
الحد الأدنى		Minima	19
الحد الأقصى		Maxima	19
جسر		Bridge	123
جمل محلية	حمليّ	Predicative	136
الجهة	جهة	Aspect	134
الجمل المثبتة	إثبات	Affirmative	125
الجوهرية		Substantial	25
دخلا	دخل	Input	81
دلائل استقرائية		Inductive evidence	44

28	The tower argument		دليل البرج
120	Filters		دور مصاف
68	Generative sematics	دلالة توليدية	الدلالة التوليدية
42	Pragmatics	ذرائعيات	الذريعيات
77	Operator binding		ربط العامل
25	Radical	جذع، أصل	الراديكالية
73	Extraposition	زحلقة	زحلقة
134	Tense	زمن	الزمن
66	Phrase marker		سامة مركبية
78	Precedence		السبق
19	Inertia		السكون
48	Verbal behaviour		السلوك الكلامي
73	Pseudo-clefts		شبه الفصل
20	Holism		الشمولية
93	Flexional		الصرفي
72	Derivational morphology		الصرف الاشتقاقي
73	Attributive adjectives		الصفات المسندة

طابع مفهومي		Intensional	69
طبيعية	طبيعية	Natural	34
طريقة اكتشاف		Discovery procedure	63
طريقة تقرير		Decision procedure	63
طريقة تقييم		Evaluation procedure	63
الطبيعية		Naturalness	29
ظاهرة عارضة		Epiphenomenon	46-42
علاقة شفافية	شفافية	Transparency	48
عائد	عائد	Anaphor	141
العنصر المفكك		Dislocated	129
العمليات المنتجة		Productive	72
غير موسومة		Unmarked	104
غير متجانسة	غير متجانس	Héténogène	42
غير الطبيعية		Unnatural	134
الغائية		Teleology	20
الفضل أو البراءات		Brevets	62
الفضاء القضوي		Propositional space	19

قاعدة الممنوح		Dative	76
قوتها التوليدية		Generative power	33
قيد جزيرة المرفوع		Nominative island condition	27
قيد الاغلاق		Opacity condition	27
القواعد المركبية		Phrase structure rules	35
القيود الاشتقاقية		Derivational constraints	71
القوة		Forse	19
القولبة		Modularity	50
قالبية		Modular	75
كفاية معرفية	كفاية معرفية	Cognitive adequacy	33
اللغة	لغة	Language	42
اللغات الغريبة		Exotic language	57
اللسانيات التطبيقية	لسانيات تطبيقية	Applied linguistics	32
اللسانيات النفسية	نفس لسانيات سيكولسانيات	Psycholinguistics	47

اللسانيات النفسية التجريبية		Experimental psycholinguistics	48
ملحقة		Adjoined	112
مسندا	صفة	Attribute	85
مرحلة التمثيل		Instantiation	87
مالك	مالك	Possessor	81
ملحق	ملحق، فضلة	Adjunct	81
مقياس البساطة	بساطة	Simplicity	130
معالجة المعلومات		Information processing	49
مشكل الإسقاط		Projection problem	45
مسألة أمبريكية تجريبية	تجريبي	Empirical	44
مضمون الأنحاء الخاصة		Particular grammars	43
ملاحظات حول التأسيم		Remarks on nominalisations	68
الملء المعجمي		Lexical insertion	68
المحلية		Locality	19

المركز		Homocentric	22
المقولة الرابطة		Binding category	25
المقاربة المنسجمة	متجانس	Homogeneous	122
المراقب		Controller	136
الموقع العائدي		Anaphoric position	147
المفعول	مبني للمجهول	Passive	73
المصدريات عموما		Complementizers	73
الموضع	موضع	Topic	111
الموضعة	موضعة	Topicalisation	114
المكون المركبي		Phrase structure component	49
المكون الوظيفي		Functional component	49
المكون التحويلي		Transformational component	49
المكون الصواتي		Phonological component	49
المكون الدلالي/ المنطقي		Logical form	49

34	Modules		المكونات أو القوالب
43	Postulates		المسلمات
43	Principles		المبادئ العامة
25	Subjacency		مبدأ التحتية
19	Themes		المحاور
19	Themata		المحوريات
27	Government binding theory		نظرية الربط العاملي
44	Core grammar		نحوا نواة
74	Trace theory		نظرية الآثار
27	On binding theory		نظرية عن الربط
68	Extended standard theory		نظرية معيار موسعة
45	Finite system		نسق متناه
48	Representational theories		نظريات التمثيل الذهني
50	Government theory		نظرية العامل

نظرية الحالات الإعرابية		Case theory	50
نظرية العجر الفاصلة		Bounding theory	50
نظرية الربط الاحالي		Binding theory	50
نظرية المراقبة		Control theory	50
نشاطا تصنيفيا	تصنيفي	Taxonomic	63
النحو الكليّ	نحو كليّ	Univerbal grammar	43
النموذج المعيار		Standard model	67
النظرية		Théorie	57
النحو العلاقي		Relation grammar	78
الوسم		Markedness	29

نلاحظ من خلال الجدول أنّ عبد القادر الفاسي الفهري لم يساير ما ورد من ألفاظ في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات كما كتب مكتب تنسيق التعريب، لأنّه في نظره لم يف بما يحتاجه إليه، ومع ذلك نجد أنّه وفق في بعض الألفاظ في المعجم في كذا مصطلح، فنجد أنّه:

-استخدم مصطلح اللسانيات التطبيقية في مقابل Applied linguistics، والتي نجدها في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات بمصطلح لسانيات تطبيقية.

-استخدم مصطلح الدلالة التوليدية في مقابل Generative sematics، والتي نجدها في المعجم الموحد بمصطلح دلالة توليدية.

-استخدم مصطلح الذريعيات في مقابل pragmatics، والتي نجدها في المعجم الموحد بمصطلح ذرائعيات.

-استخدم مصطلح التركيب في مقابل syntax، والذي نجده في المعجم الموحد بمصطلح تركيب.

-استخدم مصطلح الموضع في مقابل topic، والذي نجده في المعجم الموحد بمصطلح موضع.

-استخدم مصطلح البؤرة في مقابل focus، والتي نجدها في المعجم الموحد بمصطلح بؤرة.

-استخدم مصطلح الموضعة في مقابل topicalisation، والتي نجدها في المعجم الموحد بمصطلح موضعة.

-استخدم مصطلح النحو الكليّ في مقابل univerbal grammar، والذي نجده في المعجم الموحد بمصطلح نحو كليّ.

-استخدم مصطلح عائد في مقابل anaphor، والذي نجده في المعجم الموحد بمصطلح عائد.

-استخدم مصطلح ملحق في مقابل adjunct، والذي نجده في المعجم الموحد بمصطلح ملحق/فضلة.

يرى الفهري أنّ الكثير من المصطلحات كتب لها الشيوع والانتشار، ولكن التنسيق يبدو صعبا بحكم اختلاف تكوين مستعملي المصطلح ومرجعياتهم ومنطلقاتهم في المنهجية والنظرية[1].

اعتمد الفاسي الفهري مع بعض المصطلحات التي تعذرت ترجمتها فلجأ إلى توليد مصطلحات جديدة محاولا جعل إياها تناسب المصطلحات اللسانية الغربية[2]. ولهذا كثيرا ما نجد عنده بعض المصطلحات التي لم نألفها في كتب اللسانيين الآخرين[3].

نماذج مصطلحات مترجمة للفهري في كتابه اللسانيات واللغة العربية:

-استخدم مصطلح أبنية الفصل في مقابل Clefts.

-استخدم مصطلح الأسلوب الكليكي في مقابل Galilean style.

-استخدم مصطلح الاشتقاق النحوي في مقابل Grammatical derivation.

-استخدم مصطلح استقلال التركيب في مقابل The autonomy of syntax.

-استخدم مصطلح تقويس معنون في مقابل Labelled bracketing.

-استخدم مصطلح التعابير المسكوكة في مقابل Idiomatic expressions.

-استخدم مصطلح التحديد الشجري في مقابل Configuration.

-استخدم مصطلح جسر في مقابل Bridge.

-استخدم مصطلح دليل البرج في مقابل The tower argument.

---

[1]-ع، بوزيد أمينة، الجهود اللسانية عند عبد القادر الفاسي الفهري، ص 72.

[2]- حنك عبد الوهاب، المصطلح اللساني عند عبد القادر الفاسي الفهري، مجلة لغة كلام-العدد 06- ديسمبر 2017، ص296.

[3]-المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

-استخدم مصطلح السلوك الكلامي في مقابل Verbal behaviour.

-استخدم مصطلح الفضل أو البراءات في مقابل Brevets.

-استخدم مصطلح قاعدة الممنوح في مقابل Dative.

-استخدم مصطلح القيود الاشتقاقية في مقابل Derivational constraints.

-استخدم مصطلح ملحقة في مقابل Adjoined.

-استخدم مصطلح الملء المعجمي في مقابل Lexical insertion.

-استخدم مصطلح المكون المركبي في مقابل Phrase stucture component.

-استخدم مصطلح المكون الدلالي/المنطقي في مقابل Logical form.

-استخدم مصطلح المحوريات في مقابل Themata.

-استخدم مصطلح نظرية الحالات الإعرابية في مقابل Case theory.

-استخدم مصطلح النموذج المعيار في مقابل Standard model.

-استخدم مصطلح الوسم في مقابل Markedness.

وما هو ملاحظ بكثرة ضمن مصطلحات الفاسي الفهري أنّ معظمها مصطلحات مستحدثة مبتكرة قام بوضعها خدمة لبحوثه.

خاتمة:

توصلت من خلال بحثي إلى جملة من النتائج وتمثلت في النقاط التالية:

-أنّ الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

-أنّ الترجمة لها الدور الأساسي في تبادل العلوم بين الشعوب، وهي من أهم الوسائل التي يتطور بها العلم.

-أنّ الترجمة وسيلة مهمة في نقل المعارف والعلوم بين الأمم والشعوب.

-أنّ الترجمة تتشكّل استجابة لحاجات المجتمعات باختلافها. فهي علم وفن، لها فروعها ومباحثها واختصاصاتها.

-أنّ المصطلح هويّة العلوم فبدون معرفة المصطلحات لا يمكننا إدراك العلم.

-أنّ دراسة المصطلح تعدّ موضوعا جوهريا داخل الحقل اللساني، بحكم المكانة المهمة التي يحتلها في بناء شبكة من العلائق التواصلية.

-أنّ موضوع المصطلح من أهم الموضوعات التي تتلقى اهتمام الدارسين والباحثين، فلا يمكن الحديث عنه دون إثارة موضوع الترجمة.

-أنّ تطور ونمو العلوم أدى باللغات إلى لجوئها في التعبير عن مفاهيمها بوضع مصطلحات وهاته الأخيرة تعدّ مفاتيح العلوم لأنّ ظهور أي علم جديد يبدأ من ظهور وتكون مصطلحاته. وقد اتفق العلماء على أنّ المصطلح هو عبارة عن اتفاق قوم على أمر ما واستخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدّد.

-أنّ المصطلح هو المفتاح الذي من خلاله يتمكن الباحث من الولوج إلى البحث العلمي والأخذ من نتائجه.

-أنّ الفهري لم يساير ما ورد من ألفاظ في المعجم الموحد لمصطلحات كما كتب مكتب تنسيق التعريب، لأنّه في نظره لم يف بما يحتاجه إليه.

-أنّ المصطلح اللساني عند الفاسي الفهري قد ارتكز بشكل كبير على الترجمة مع الاعتماد على التوليد.

-أنّ الفاسي الفهري اتبع في ترجمته للمصطلحات اللسانية على توليد المصطلح.

-أنّ الفهري لجأ إلى توليد مصطلحات جديدة محاولا جعل إياها تناسب المصطلحات اللسانية الغربية.

قائمة المصادر والمراجع:

❖ **المعاجم:**

1_ابن منظور، لسان العرب، دار الجيل، بيروت، لبنان، (دط)، 1988.

–ابن منظور، لسان العرب، دار الصناعة للنشر، بيروت، لبنان، ط1، 1992.

2_مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية للنشر، مصر، ط4، 2004.

3_المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي–فرنسي–عربي)، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم الموحدة رقم01، 2002.

❖ **الكتب:**

4_أبو جمال قطب الإسلام نعماني، الترجمة ضرورة حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية تشاغونغ، م3، بنغلادش، ديسمبر 2006.

5_حسام الدين المصطفى، أسس وقواعد صنعة الترجمة،سلسلة أسس وقواعد صنعة الترجمة، القاهرة، مصر،(دط)،2011.

6_سالم عيسى، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية، منشورات اتحاد الكتاب العرب، مكتبة الأسد، دمشق، (دط)، 1999.

7_سمير استيتية، اللسانيات المجال، والوظيفة، والمنهج، عالم الكتب الحديث، ط2، عمان، الأردن، 2008.

8_عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، المغرب، ط03، 1993.

9_علي الحسن الجرجاني، التعريفات، تح إبراهيم الأنباري، دار الريان للتراث.

10_علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2008.

11_ماجد سليمان دودين، دليل المترجم (كل مايحتاجه المترجم) الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة،ج1، ط1، دار الرواد، مكتب المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2013.

12_ماجد سليمان دودن، دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم) الترجمة فن وثقافة وعلم وموهبة، ج2، مكتبة بيروت، لبنان، ط1، 2008.

13_محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب للنشر، القاهرة، مصر، (دط)، (دت).

14_ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر، .2008

15_مهدي صالح الشمري، في المصطلح ولغة العلم، كلية الآداب، جامعة بغداد، 2012.

❖ **الرسائل الجامعية:**

16_الهام نايلي وريم لكبير، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني –نماذج تطبيقية مقارنة–، مذكرة لنيل شهادة الماستر تخصص لسانيات عربية، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة العربي بن مهيدي–أم البواقي–، 2018–2019.

17–امعوشن نبيلة وقاسي نجات، ترجمة المصطلحات اللسانية وتأثيرها على تحصيل مادة اللسانيات في جامعة بجاية، مذكرة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب

العربي، تخصص علوم اللسان، كلية الآداب و اللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة عبد الرحمان –ميرة–بجاية، 2016–2017.

18–بوزيد أمينة، الجهود اللسانية عند عبد القادر الفاسي الفهري، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، كلية الآداب والفنون، قسم الدراسات اللغوية، جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، 2017–2018.

19–بومعزة حسيبة، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني الغربي الحديث "نظرية اللسانيات الكبرى" ترجمة محمد الراضي، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي، تخصص علوم اللسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة بجاية، 2015–2016.

20–يوسف مقران، دور المصطلحيات في اللسانيات دراسة ابستيمولوجية، أطروحة لنيل دكتوراه، جامعة تيزي وزو الجزائر، كلية الأدب والعلوم الإنسانية، قسم الأدب العربي، تخصص اللغة والآدب العربي، فرع لغوي.

❖ **المجلات والمقالات:**

21–بلال التليدي، في كتاب للدكتور عبد القادر الفاسي الفهري، مشروع المجتمع الديمقراطي العصري رهين بإدارة موفقة للشأن اللغوي في المغرب،27–01–2011.

22–حنك عبد الوهاب، المصطلح اللساني عند عبد القادر الفاسي الفهري، مجلة لغة كلام–العدد06–ديسمبر 2017.

23–سهام سعداوي، دروس في مقياس ترجمة المصطلح اللغوي، السنة الثالثة، جامعة البويرة.

24–مجلة كلية اللغات، جامعة طرابلس، العدد 17 مارس 2018.

❖ **المواقع الالكترونية:**

25-عبد الكريم ناصيف، الترجمة أهميتها ودورها في تطوير الأجناس، 2011،
http://anfasse.org

26-موقع المركز العربي للأبحاث ودراسة اللسانيات،
http://www.dohainstitute.org/portal

فهرس الموضوعات:

فهرس الموضوعات:

إهداء

شكر وتقدير

مقدمة.....أ-ث

الفصل الأول: بين الترجمة والمصطلح..... 1-17

المبحث الأول: الترجمة مفهومها وآلياتها..... 1-9

مفهوم الترجمة..... 1-4

لغة..... 1-2

اصطلاحا..... 2-4

أنواع الترجمة..... 5

المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيّد.....6

صعوبات ومشاكل الترجمة..... 7

أهداف الترجمة..... 8

أهمية الترجمة..... 9

المبحث الثاني: المصطلح والمصطلح اللساني.....10-17

تعريف المصطلح..... 10-21

لغة..... 10-11

اصطلاحا..... 11-12

صور المصطلح..... 13

خصائص المصطلح..... 14

أهمية المصطلح..... 15

تعريف المصطلح اللساني..... 16-17

الفصل الثاني: جهود الفاسي الفهري في ترجمة المصطلحات اللسانية الواردة في كتاب اللسانيات واللغة العربية..... 18-37

المبحث الأول: وصف الكتاب والتعريف بالمؤلف..... 18-23

وصف الكتاب..... 18-19

التعريف بالمؤلف..... 19-23

نشأته..... 19

مسيرته العلمية والعملية..... 20-21

إنتاجه العلمي..... 21-23

المبحث الثاني: جهوده في ترجمة المصطلحات اللسانية..... 24-37

مسرد المصطلحات اللسانية..... 24-34

نماذج مصطلحات مترجمة للفهري في كتابه 35-37

خاتمة..... 38-39

قائمة المصادر والمراجع.....40-43

فهرس الموضوعات.....44-46

الحمد لله